Ročník 2018

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28 **Rozeslána dne 18. října 2018** **Cena Kč 54,–**

OBSAH:

42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Kajmanskými ostrovy

43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Japonska o vízech k pracovní dovolené

42

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou ze dne 13. června 2018 oznámila Česká republika Kajmanským ostrovům vypovězení Smlouvy o zdanění příjmů z úspor mezi Českou republikou a Kajmanskými ostrovy[1]), sjednané výměnou dopisů ze dne 22. října 2004 a 17. dubna 2005.

Platnost Smlouvy končí na základě článku 11 odst. 2 Smlouvy dne 13. června 2019.

[1]) Smlouva byla vyhlášena pod č. 103/2006 Sb. m. s. Pozastavení provádění Smlouvy bylo vyhlášeno pod č. 51/2017 Sb. m. s.

43

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. června 2017 byla v Tokiu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Japonska o vízech k pracovní dovolené.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 1. listopadu 2018.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU JAPONSKA O VÍZECH K PRACOVNÍ DOVOLENÉ

Vláda České republiky a vláda Japonska (dále označované společně jako „smluvní strany" a jednotlivě jako „smluvní strana"),

v duchu prosazování užší spolupráce mezi oběma státy a

s přáním poskytovat více příležitostí občanům svých států, zejména mládeži, k poznávání kultury a celkového způsobu života druhého státu za účelem lepšího vzájemného porozumění obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Každá smluvní strana zdarma vydá vízum k pracovní dovolené občanovi státu druhé smluvní strany (dále jen „vysílající stát") s pobytem v tomto státě, pokud takový občan splní všechny následující požadavky:

(a) hodlá vstoupit na území státu druhé smluvní strany (dále jen „přijímající stát") především za účelem strávení dovolené;

(b) je v době podání žádosti o vízum k pracovní dovolené ve věku osmnáct (18) až třicet (30) let, obojí včetně;

(c) není doprovázen závislými osobami; pro účely tohoto písmene se osoba, která má vlastní platné vízum, nepovažuje za závislou osobu;

(d) má platný cestovní pas, jehož platnost přesahuje předpokládanou dobu pobytu nejméně o tři (3) měsíce, a zpáteční jízdenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové jízdenky;

(e) má podle posouzení příslušných úřadů přijímajícího státu dostatečné finanční prostředky k úhradě svých životních nákladů při svém pobytu v přijímajícím státě po dobu prvního jednoho (1) měsíce pobytu;

(f) dosud mu přijímajícím státem nebylo vydáno vízum k pracovní dovolené;

(g) má dostatečné zdravotní pojištění v rozsahu stanoveném právními předpisy platnými v přijímajícím státě;

(h) splňuje veškeré zdravotní požadavky nezbytné pro vstup na území přijímajícího státu; a

(i) nemá záznam v rejstříku trestů.

2. Podáním žádosti o vízum k pracovní dovolené žadatel potvrzuje všechny své následující záměry:

(a) opustit přijímající stát na konci svého pobytu a v průběhu pobytu nezměnit účel svého pobytu; a

(b) dodržovat po dobu svého pobytu v přijímajícím státě právní předpisy platné v přijímajícím státě.

3. Víza k pracovní dovolené vydávaná přijímajícím státem občanům vysílajícího státu jsou:

(a) víza pro opakovaný vstup platná až na jeden (1) rok ode dne vydání, pokud je přijímajícím státem Česká republika.

(b) víza pro jeden vstup platná tři (3) měsíce ode dne vydání, pokud je přijímajícím státem Japonsko.

4. Nehledě na odstavec 1 výše, každá smluvní strana si vyhrazuje právo zamítnout jakoukoli konkrétní žádost o vízum, kterou obdrží.

Článek 2

Každá smluvní strana umožní občanům vysílajícího státu žádat o víza k pracovní dovolené na velvyslanectví přijímajícího státu nacházejícím se ve vysílajícím státě. Pokud je to nezbytné, s žadatelem bude zástupci velvyslanectví proveden pohovor ke stanovení jeho způsobilosti je získat.

Článek 3

1. Vláda České republiky povolí občanům Japonska, kteří mají platné vízum k pracovní dovolené, pobývat v České republice po dobu platnosti víza. Platnost víz k pracovní dovolené vydaných vládou České republiky není možné prodloužit.

2. Vláda Japonska povolí občanům České republiky, kteří mají platné vízum k pracovní dovolené a vstoupí na území Japonska v době jeho platnosti, pobývat v Japonsku po dobu až jednoho (1) roku ode dne vstupu. Na občany České republiky, kteří v souladu s právními předpisy platnými v Japonsku před opuštěním Japonska imigračnímu inspektorovi sdělili, že mají v úmyslu se do Japonska vrátit, se po dobu povoleného pobytu bude pohlížet, jako by jim bylo vydáno povolení k návratu.

3. Každá ze smluvních stran umožní občanům vysílajícího státu uvedeným v odstavci 1 nebo 2 výše vykonávat práci bez pracovního povolení v souladu s právními předpisy daných států jako příležitostnou činnost v rámci jejich dovolené za účelem zajištění financování jejich cesty.

4. Nehledě na odstavce 1 a 2 výše si každá smluvní strana vyhrazuje právo odepřít vstup na území svého státu jakékoliv osobě, které bylo vydáno vízum podle této dohody a kterou by považovala za nežádoucí, nebo vyhostit jakoukoliv osobu, které byl povolen vstup na základě této dohody a kterou by považovala za nežádoucí.

Článek 4

Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou ve lhůtě devadesáti (90) dnů od vstupu této dohody v platnost písemně oznámí na základě reciprocity maximální počet víz vydávaných podle článku 1 v kalendářním roce. Smluvní strany mohou tento počet každoročně měnit výměnou diplomatických nót.

Článek 5

Občané státu každé smluvní strany, kteří vstoupili na území přijímajícího státu s vízem k pracovní dovolené, budou během svého pobytu v přijímajícím státě dodržovat právní předpisy platné v přijímajícím státě.

Článek 6

Nestanoví-li tato dohoda jinak, ustanovení této dohody se provádějí v souladu s právními předpisy platnými v příslušných státech.

Článek 7

1. Smluvní strany si diplomatickou cestou vzájemně písemně oznámí splnění svých vnitrostátních postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po obdržení pozdějšího z oznámení.

2. Jakýkoli spor týkající se výkladu této dohody bude smluvními stranami řešen diplomatickou cestou.

3. Smluvní strany mohou kdykoliv sjednat změny této dohody. Takové změny se přijímají písemně.

4. Ustanovení této dohody mohou být smluvními stranami kdykoli konzultována diplomatickou cestou.

5. Každá smluvní strana může zcela nebo zčásti dočasně pozastavit provádění předchozích ustanovení z důvodů veřejného pořádku. Každé takové pozastavení nebo jeho zrušení je třeba okamžitě oznámit druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

6. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této dohody na základě výpovědi s tříměsíční výpovědní lhůtou oznámené druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou.

7. Pokud se smluvní strany diplomatickou cestou nerozhodnou jinak, pak i přes ukončení platnosti této dohody či pozastavení provádění jakéhokoliv ustanovení této

dohody každá smluvní strana příznivě posoudí žádost o vstup nebo pobyt každého občana vysílajícího státu, kterému ke dni takového ukončení platnosti či pozastavení provádění bylo vydáno platné vízum k pracovní dovolené nebo který má umožněn pobyt v přijímajícím státě v souladu s článkem 3.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, byvše k tomu řádně zmocněni svými vládami, podepsali tuto dohodu.

DÁNO v Tokiu dne 27. června 2017 ve dvojím vyhotovení, každé v českém, japonském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Mgr. Václav Kolaja v. r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu
Japonska

Kaoru Shimazaki v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Japonska v České republice

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING WORKING HOLIDAY VISAS

The Government of the Czech Republic and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as the "Contracting Party"),

In a spirit of promoting closer co-operative relationship between the two States, and

Desirous of providing wider opportunities for nationals of their States, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other State for the purpose of promoting mutual understanding between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall issue, free of charge, to a national of the State of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "sending State") residing in the territory of that State a working holiday visa if such national meets all of the following requirements:

(a) intending to enter the territory of the State of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "receiving State") primarily for the purpose of spending holidays;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the working holiday visa;

(c) not being accompanied by dependants; for the purposes of this sub-paragraph, a person in possession of a valid visa of his or her own shall not be considered as a dependant;

(d) possessing a valid passport with validity exceeding the intended length of stay in the receiving State by at least three (3) months, and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such ticket;

(e) possessing reasonable funds, at the discretion of the relevant authorities of the receiving State, for the maintenance of his or her stay in the receiving State during the initial one (1) month of the stay;

(f) not having previously been issued the working holiday visa by the receiving State;

(g) having sufficient medical insurance as required by laws and regulations in force in the receiving State;

(h) complying with all health requirements necessary for entry into the territory of the receiving State; and

(i) having no criminal record.

2. By applying for working holiday visa, the applicant confirms all of the following intentions:

(a) to leave the receiving State at the end of his or her stay and not alter his or her status of residence during the stay; and

(b) to comply with the laws and regulations in force in the receiving State during his or her stay in the receiving State.

3. Working holiday visa issued by the receiving State to nationals of the sending State shall be:

(a) multiple entry visa valid for up to one (1) year from the date of issuance where the receiving State is the Czech Republic.

(b) single entry visa valid for three (3) months from the date of issuance where the receiving State is Japan.

4. Notwithstanding paragraph 1 above, each Contracting Party reserves the right not to approve any particular visa application it receives.

Article 2

Each Contracting Party shall permit nationals of the sending State to apply for the working holiday visas at the Embassy of the receiving State located in the sending State. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine his or her eligibility.

Article 3

1. The Government of the Czech Republic shall permit the nationals of Japan who possess a valid working holiday visa to stay in the Czech Republic for the period of the validity of the visa. The validity of the working holiday visas issued by the Government of the Czech Republic may not be extended.

2. The Government of Japan shall permit the nationals of the Czech Republic who possess a valid working holiday visa and enter the territory of Japan within the period of its validity to stay in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry. The nationals of the Czech Republic shall, if they depart from Japan having expressed to an immigration inspector the intention of re-entering Japan in accordance with the laws and regulations in force in Japan, be deemed to have been granted the re-entry permission during the permitted period of stay.

3. Each Contracting Party shall allow the nationals of the sending State as referred to in paragraph 1 or 2 above to engage in employment without work permit as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the respective States.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, each Contracting Party reserves the right to refuse entry into the territory of its State to any person who has been issued a visa under this Agreement and whom it may consider undesirable, or remove any person who has obtained entry under this Agreement and whom it may consider undesirable.

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, within ninety (90) days from the entry into force of this Agreement about the maximum

number of visas to be issued under Article 1 on the basis of reciprocity in a calendar year. The Contracting Parties may change the number annually through an exchange of diplomatic notes.

Article 5

Nationals of the State of either Contracting Party who have entered the territory of the receiving State with the working holiday visas shall comply with the laws and regulations in force in the receiving State during their stay in the receiving State.

Article 6

Unless otherwise provided for in this Agreement, the provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective States.

Article 7

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the latter of these notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Contracting Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form.

4. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

5. Either Contracting Party may suspend the implementation of the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public order. Any such suspension or lifting thereof shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

6. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Contracting Party.

7. Notwithstanding termination of this Agreement or suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Contracting Parties through diplomatic channels, each Contracting Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending State who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa or is permitted to stay in the receiving State in accordance with Article 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 27 June 2017 , in duplicate, each in the Czech, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Václav Kolaja
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government
of Japan

Kaoru Shimazaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Czech Republic

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.